

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

Факультет филологии и журналистики

Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета



С. С. Худяков

«05» июля 2021 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине Б1.О.1 Научно-исследовательский семинар

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2021

**Автор программы:**

Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистра.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	12
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	26
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	27
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	29

## 1. Цели и задачи дисциплины

### 1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

### 1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- педагогический
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований), Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

### 1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Разрабатывает стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и других современных междисциплинарных подходов; обосновывает выбор темы исследований на основе анализа явлений и процессов в конкретной области научного знания
	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Выбирает критерии оценки саморазвития, результатов обучения и общения; на основе самооценки по выбранным критериям определяет способы совершенствования собственной деятельности

### 1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)		Заочная (семестр)	
		2	4	2	5
1	Преддипломная практика		+		+

2	Устный перевод в профессиональной сфере	+		+	
---	---	---	--	---	--

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Очная (семестр)	Заочная (семестр)
		4	4
1	Переводческая практика	+	+

## 2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Научно-исследовательский семинар» относится к обязательной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Научно-исследовательский семинар» изучается в 1 семестре.

## 3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 4 з.е.

Очная: 4 з.е.

Заочная: 4 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)	Заочная (всего часов)
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	<b>144</b>	<b>144</b>
Контактная работа	48	14
Практические (Практ. раб.)	48	14
Самостоятельная работа (СР)	60	121
Экзамен	36	9

## 3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.				Формы текущего контроля
		Практ. раб.		СР		
		О	З	О	З	
1 семестр						
1	Современные научные проблемы в области теории перевода	4	2	7	16	Собеседование; Презентация
2	Методологические подходы в исследованиях по теории перевода	4	1	7	16	Собеседование; Презентация; Тестирование

3	Актуальные направления междисциплинарных исследований в теории перевода	4	2	7	16	Собеседование; Эссе
4	Обоснование темы научного исследования как первый этап исследовательской деятельности	4	1	7	16	Собеседование; Презентация
5	Психолого-педагогические аспекты формирования благоприятного жизненного пространства современного исследователя	4	-	4	-	Дискуссия, практическая работа
6	Развитие личности исследователя как субъекта самопознания	4	-	4	-	Дискуссия, практическая работа
7	Парацельс и Франкенштейн в эпоху Павла Дурова, или Как современному студенту не утонуть в море недостоверной информации	4	2	4	15	Дискуссия, практическая работа
8	Подготовка статьи для опубликования в российских и международных изданиях, индексирующихся в основных наукометрических базах данных	4	2	4	14	Дискуссия, практическая работа
9	Введение в магистерскую диссертацию: проблемы и принципы подготовки, или Как правильно написать вводную часть	4	2	4	14	Дискуссия, практическая работа

10	Терминологический и библиографический аппарат исследования	4	2	4	14	Дискуссия, практическая работа
11	Визуализация данных как средство представления результатов научной деятельности	4	-	4	-	Дискуссия, практическая работа
12	Как ярко представить результаты магистерской диссертации и не разочаровать комиссию	4	-	4	-	Дискуссия, практическая работа

### **Тема 1. Современные научные проблемы в области теории перевода (УК-1)**

#### **Практическое занятие.**

Определение теории перевода как области научных исследований. Определение перевода как вида человеческой деятельности. Дословный/вольный перевод. Переводческая эквивалентность и адекватность. Единица перевода. Лингвистическая обработка текста в переводе. Переводческие преобразования. Понятие языкового уровня в типологиях переводческих преобразований. Специальные теории перевода: объект и предмет научных исследований.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

1. Изучение понятийного аппарата темы, глав рекомендованных учебников и дополнительных литературных источников (статей) для подготовки обзора проблемных вопросов:

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975

Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 3-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 387 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : (Учеб. пособие) / В.Н. Комиссаров ; Моск. гос. лингвист. ун-т. — М. : ЧеРо, 1999 .

Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. - М.: ЭТС. - 2002.

Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. — [5-е изд.], испр., с обновленными и расширенными доп. Д.И. Ермоловича. — Москва : Аудитория, 2016 .

2. Подготовка к собеседованию по вопросам практического занятия.

3. Подготовка презентации, посвященной научной проблеме в области современных исследований по теории перевода.

### **Тема 2. Методологические подходы в исследованиях по теории перевода (УК-1)**

#### **Практическое занятие.**

Моделирование процесса перевода. Коммуникативные и лингвистические модели перевода: ситуативно-денотативная, семантическая, трансформационная. Многоуровневая модель эквивалентности. Модель формальной и динамической эквивалентности. Моделирование коммуникативной ситуации перевода. Понятие стратегии, тактики и переводческой операции. Переводческий анализ текста оригинала. Метод сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода. Лингвистические методы анализа в исследованиях по теории перевода.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

1. Изучение понятийного аппарата темы, глав рекомендованных учебников и дополнительных литературных источников (статей) для подготовки обзора проблемных вопросов:

Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. – М.: Флинта: Наука, 2010.

Десницкий А.С. Теория перевода после Ю.Найды: скопос вместо эквивалента. – URL: <http://www.bogoslov.ru/text/print/1595663.html>

Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 3-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 387 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450223>

Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения. 1978. – С.69-90.

Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – М.: Флинта: Наука, 2015.

Vermeer H. Skopos and Commission in Translational Action// The Translation Studies Reader, ed. by Venuti L., London, 2000. – p. 221-232

Munday. J. Introducing Translation Studies. London & New York: Routledge, 2016 (Chapter 5)

Reiss K. Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation// Poetics Today, Vol. 2, №4, Translation Theory and Intercultural Relations, 1981. – p. 121-131

2. Подготовка к собеседованию по вопросам практического занятия.

3. Подготовка презентации, посвященной вопросам методологии теории перевода.

### **Тема 3. Актуальные направления междисциплинарных исследований в теории перевода (УК-1)**

#### **Практическое занятие.**

Перевод в аспекте межкультурной коммуникации. Проблема лакуарности в переводе. Передача культурно-маркированной лексики в переводе. Культурный и идеологический аспекты в теории перевода. Коммуникативно-функциональный подход в теории перевода. Когнитивная парадигма в теории перевода. Интерпретативная теория перевода. Теория художественного перевода. Когнитивное моделирование в теории перевода.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

1. Изучение понятийного аппарата темы, глав рекомендованных учебников и дополнительных литературных источников (статей) для подготовки обзора проблемных вопросов:

Алексеева, Е. А. Достижение эквивалентности при переводе художественного текста (на основе опыта французской переводоведческой школы) / Е. А. Алексеева, Т. М. Велла // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2015. - № 4. - С. 19-22.

Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Когнитивные основы локализации в переводе // Когнитивные исследования языка. 2021. Вып. 3 (46). С.748-751

Бодрова-Гоженмос Т. Концепция М.М. Бахтина и интерпретативная теория перевода // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. - Воронеж, 2002. - Вып. 1. - С. 72-79.

Бекасов М.Д. Переводческий аспект лакуарности (на мат. англ. и рус. языков) дис. канд. ф. н. М.: 2012

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: учебное пособие. - М.: Международные отношения. – 1980

Заботкина В.И. Когнитивные механизмы перевода // Когнитивные исследования языка. 2021. Вып. 3 (46). С.759-762.

Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода: Пер. с фр. / Рос. гос. пед. ун-т им. А.И.Герцена. -СПб., 2007.

Леонтьева К.И. Теория перевода с «человеческим лицом»: Основы когнитивно-антропоцентрического моделирования перевода. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017.

Леонтьева К.И. Гендер как доминанта перспективы переводчика // Когнитивные исследования языка. 2021. Вып. 3 (46). С.763-766.

Назмутдинова С. С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008.

Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006.

Огнева Е.А. Когнитивная доминанта в кросскультурной текстовой модели // Когнитивные исследования языка. 2021. Вып. 3 (46). С.773-776.

Ремхе И.Н., Нефедова Л.А. Понятие переводческого рефрейминга в техническом переводе // Когнитивные исследования языка. 2021. Вып. 3 (46). С.776-779.

Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – М.: Флинта: Наука, 2015.

Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации : учеб. пособие. М.: АСТ; Астрель; Хранитель, 2007

Boldyrev N.N., Dubrovskaya O.G. Challenges of intercultural communication from the perspective of linguistic interpretation theory // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. № 4. С.20-27.

Venuti. L. Strategies of translation. – London & New York, 1998.

Munday. J. Introducing Translation Studies. London & New York: Routledge, 2016 (Chapter 8).

2. Подготовка к собеседованию по вопросам практического занятия.

3. Подготовка эссе по проблемам междисциплинарных исследований в теории перевода.

#### **Тема 4. Обоснование темы научного исследования как первый этап исследовательской деятельности (УК-1)**

##### **Практическое занятие.**

Актуальность и новизна исследования в области теории перевода. Теоретическая и практическая значимость. Цель и задачи исследования. Объект и предмет исследования. Методы исследования. Теоретическая и методологическая база исследования. Степень разработанности проблемы. Предполагаемые результаты исследования.

##### **Задания для самостоятельной работы.**

1. Подготовка к собеседованию по вопросам практического занятия.

3. Подготовка доклада-презентации по обоснованию темы научного исследования в области теории перевода.

#### **Тема 5. Психолого-педагогические аспекты формирования благоприятного жизненного пространства современного исследователя (УК-6)**

##### **Практическое занятие.**

К рассмотрению предлагается проблема влияния глобального социального кризиса на сущность человека, приведшего к размыванию фундаментальных основ бытия и деформации ценностно-смысловой сферы, духовно-нравственных и мировоззренческих устоев личности. Нарушение традиционных жизненных ориентиров порождает значительное количество личностных девиаций, но и активизирует стремление человека к самосохранению, обращая его к внутренним ресурсам. Именно внутренний потенциал дает возможность устоять перед вызовом деструктивных внешних влияний. Целенаправленное формирование аутентичности личности формирует во внутреннем мире человека центр силы, который является аттрактором конструирования человеком позитивного жизненного пространства.

##### **Задания для самостоятельной работы.**

С целью самомониторинга внутреннего психологического статуса предлагается самостоятельное проведение диагностических методик, позволяющих изучить состояние одиночества и нарциссизма. После получения статистического материала необходим его качественный анализ. Объем отчетной документации не должен превышать 10 страниц (включая бланки тестового материала).

## **Тема 6. Развитие личности исследователя как субъекта самопознания (УК-6)**

### **Практическое занятие.**

Самопознание и самосовершенствование как виды активности личности. Особенности личности как субъекта самопознания и самосовершенствования. Условия и факторы развития личности как субъекта самосознания. Личность исследователя как субъект самопознания. Самопознание и самосовершенствование как виды активности личности. Особенности личности как субъекта самопознания и самосовершенствования. Условия и факторы развития личности как субъекта самосознания. Личность исследователя как субъект самопознания.

### **Задания для самостоятельной работы.**

Записывайте в течение двух недель свои действия, характеризующие Вас как субъекта (поступки). Затем оцените в диапазоне от -5 до +5 по следующим шкалам:

- 1) безобразное-прекрасное;
- 2) зависимость-свобода выбора;
- 3) импульсивность-осознанность;
- 4) девиантность-нормативность;
- 5) аморальность-нравственность.

Отметьте те шкалы, по которым у Вас оказались крайние значения. Это те зоны, на которые Вы должны направить особое внимание. Поставьте себе суммарный балл. Если он выше 45, значит, Вы отвечали неискренне или у Вас завышенная самооценка. Если же он ниже 45, то Вы излишне склонны к самообвинению.

Прикрепите самохарактеристику

## **Тема 7. Парацельс и Франкенштейн в эпоху Павла Дурова, или Как современному студенту не утонуть в море недостоверной информации (УК-6)**

### **Практическое занятие.**

В ходе занятия будет кратко рассмотрена эволюция научного знания, внимание слушателей будет акцентировано на основных манипуляционных уловках, применяемых в ходе полемики и в источниках сомнительного характера. Слушатели узнают, как ориентироваться в современном избыточном количестве информации, как определить авторитетные источники информации, которым можно доверять

### **Задания для самостоятельной работы.**

Представить не менее 10 авторитетных проверенных источников информации по своему направлению подготовки.

## **Тема 8. Подготовка статьи для опубликования в российских и международных изданиях, индексирующихся в основных наукометрических базах данных (УК-6)**

### **Практическое занятие.**

Подготовка статьи для опубликования в российских и международных изданиях, индексирующихся в основных наукометрических базах данных. Будут рассмотрены основные этапы написания и подготовки научных статей к публикации, а также сформулированы критерии успешности этого процесса.

План обсуждения. Зачем мы пишем научные статьи? Основные типы научных статей: исследовательская статья, обзор, короткое сообщение. Выбор научного журнала для опубликования своей работы: чем отличаются хорошие журналы от всех остальных. Быстро – не значит плохо: журналы open access, электронные архивы, препринты. Основная идея статьи. Хорошие и плохие названия статей. Ключевые слова. Аннотация и «хайлайтс» – почему они важны и что в них включить. Когда нужно начинать готовить введение к статье? Цель и задачи – как их правильно сформулировать? Скучно, но важно: методы и материалы. Основные результаты – как их правильно представлять. Обсуждение – что это такое и зачем оно нужно. Заключение – важнейшая часть научной статьи. Иллюстрации к статье – лучше один раз увидеть! Графический абстракт. Перевод. Дополнительные материалы. Цитирования – самая главная характеристика качества статьи.

### **Задания для самостоятельной работы.**

Изучите статью Novoselov KS, Geim AK, Morozov SV, Jiang D, Zhang Y, Dubonos SV, Grigorieva IV, Firsov AA. Electric field effect in atomically thin carbon films. Science. 2004 Oct 22;306(5696):666-9. doi: 10.1126/science.1102896. и проанализируйте ее наукометрические показатели в различных системах цитирования (Web of Science, Scopus). Ответьте на вопрос: на ваш взгляд, в чем причины колоссального успеха этой работы наших соотечественников?

## **Тема 9. Введение в магистерскую диссертацию: проблемы и принципы подготовки, или Как правильно написать вводную часть (УК-6)**

### **Практическое занятие.**

Что такое магистерская диссертация? Положение о ВКР магистрантов. Обоснование выбора темы. Правила ознакомления с научной литературой. Актуальность исследования. Характеристика современного состояния изучаемой проблемы. Материал исследования. Объект, предмет исследования. Цель исследования. Задачи исследования. Теоретико-методологическая база исследования. Методы исследования. Научная новизна исследования. Теоретическая значимость. Практическое значение исследования. Апробация исследования.

### **Задания для самостоятельной работы.**

Сформулируйте актуальность темы Вашего исследования в соответствии с правилами и опорой на прилагаемую презентацию

## **Тема 10. Терминологический и библиографический аппарат исследования (УК-6)**

### **Практическое занятие.**

Специфика изложения научной информации в соответствии с нормами научной коммуникации. Особенности использования терминологии. Язык и стиль магистерской диссертации как формы письменной научной речи: нормы академического этикета, система языковых средств, типичные ошибки и способы их устранения. Принципы, современные стандарты оформления библиографических ссылок и библиографических списков в магистерских диссертациях.

### **Задания для самостоятельной работы.**

Оформите в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.100–2018 небольшой список литературы (5-7 наименований) по теме Вашего магистерского исследования, обязательно включив в него статью из журнала, монографию, автореферат диссертации, электронный ресурс удаленного доступа, терминологический словарь.

## **Тема 11. Визуализация данных как средство представления результатов научной деятельности (УК-6)**

### **Практическое занятие.**

Цели и задачи визуализации данных. Основные способы визуализации (графики, диаграммы, карты и картограммы, инфографика, сторителлинг, дашборды и др.). Базовые правила использования визуализации. Инструменты визуализации данных

### **Задания для самостоятельной работы.**

Используя прикрепленный файл со статистическими данными по обучающимся магистратуры, построить дашборд, демонстрирующий взаимосвязь подразделений с: а) полом обучающихся и формой обучения, б) УГСН и источником финансирования, в) УГСН и регионом по прописке, г) формой обучения и источником финансирования. При построении необходимо учитывать правила использования визуализации данных.

## **Тема 12. Как ярко представить результаты магистерской диссертации и не разочаровать комиссию (УК-6)**

### **Практическое занятие.**

Лекция посвящена возможным форматам презентации результатов магистерского исследования. Будет рассмотрен этап подготовки к презентации, обсуждение получат способы представления результатов исследования (презентация, наглядные материалы, прототипы и образцы разработок и т.д.). Что включить в презентацию? Как избежать дублирования информации в докладе / презентации / раздаточных материалах.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

1. Посмотрите один из видеороликов выступление в формате TEDxна платформе Youtube.
2. Какие приемы используются выступающим для удержания внимания аудитории?
3. Какие приемы вы могли бы использовать при представлении результатов магистерской диссертации?

#### **4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства**

##### **4.1. Распределение баллов:**

##### **1 семестр**

- текущий контроль – 60 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 5 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

##### **Распределение баллов по заданиям:**

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Современные научные проблемы в области теории перевода	Собеседование	2	2 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему. 0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Презентация	3	<p>3 балла – презентация соответствует теме работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; выдержан стиль, цветовая гамма, использована анимация, звук; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.</p> <p>2 балла – презентация частично соответствует теме работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.). Материалы исследования структурированы недостаточно чётко. Некоторые применённые эффекты отвлекают внимание зрителя. Имеются несоответствия между стилем оформления и информационным содержанием слайда.</p> <p>1 балл - не полностью раскрыто наполнение (содержание) представляемой темы; четко определена структура ресурса; имеются незначительные фактические (содержательные) ошибки и орфографические и стилистические ошибки (не более трех). Эффекты отвлекают внимание, фон затрудняет восприятия информации на слайде, текст трудночитаем.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>
2.	Методологические подходы в исследованиях по теории перевода	Собеседование	2	<p>2 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Презентация	3	<p>3 балла – презентация соответствует теме работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; выдержан стиль, цветовая гамма, использована анимация, звук; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.</p> <p>2 балла – презентация частично соответствует теме работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.). Материалы исследования структурированы недостаточно чётко. Некоторые применённые эффекты отвлекают внимание зрителя. Имеются несоответствия между стилем оформления и информационным содержанием слайда.</p> <p>1 балл - не полностью раскрыто наполнение (содержание) представляемой темы; четко определена структура ресурса; имеются незначительные фактические (содержательные) ошибки и орфографические и стилистические ошибки (не более трех). Эффекты отвлекают внимание, фон затрудняет восприятия информации на слайде, текст трудночитаем.</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>

		Тестирование(контрольный срез)	5	<p>5 баллов – студент правильно отвечает на 81-100% вопросов в тесте</p> <p>4 баллов – студент правильно отвечает на 66-80% вопросов в тесте</p> <p>3 балла – студент правильно отвечает на 50-65% вопросов в тесте</p> <p>2 балла – студент правильно отвечает на 25-49% вопросов в тесте</p> <p>1 балл - студент правильно отвечает менее, чем на 25% вопросов в тесте</p> <p>0 баллов – правильные ответы отсутствуют</p>
3.	Актуальные направления междисциплинарных исследований в теории перевода	Собеседование	2	<p>2 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Эссе	3	<p>3 балла. Содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; четко сформулирована проблема эссе, связно и полно доказывается выдвинутый тезис; стилистически соответствует содержанию; фактические ошибки отсутствуют; достигнуто смысловое единство текста, дополнительно использующегося материала; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части.</p> <p>2 балла. Достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по теме эссе и умение пользоваться ими для обоснования своих мыслей, а также делать выводы и обобщения; логическое и последовательное изложение текста работы; четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; написано правильным литературным языком, стилистически соответствует содержанию; имеются единичные фактические неточности, незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части.</p> <p>1 балл. Тема в основном раскрывается; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; материал излагается достаточно логично, но имеются отдельные нарушения последовательности выражения мыслей; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части.</p> <p>0 баллов. Тема в не раскрыта; допущены ошибки в изложении фактического материала; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; материал излагается с нарушением последовательности выражения мыслей; выводы не соответствуют содержанию основной части.</p>

4.	Обоснование темы научного исследования как первый этап исследовательской деятельности	Собеседование	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>4-3 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Презентация(контрольный срез)	5	<p>5 баллов – презентация соответствует теме работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; выдержан стиль, цветовая гамма, использована анимация, звук; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.</p> <p>3-4 балла – презентация частично соответствует теме работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.). Материалы исследования структурированы недостаточно четко.</p> <p>Некоторые применённые эффекты отвлекают внимание зрителя. Имеются несоответствия между стилем оформления и информационным содержанием слайда.</p> <p>1-2 балла - не полностью раскрыто наполнение (содержание) представляемой темы; четко определена структура ресурса; имеются незначительные фактические (содержательные) ошибки и орфографические и стилистические ошибки (не более трех). Эффекты отвлекают внимание, фон затрудняет восприятия информации на слайде, текст трудночитаем.</p>

5.	Психолого-педагогические аспекты формирования благоприятного жизненного пространства современного исследователя	Дискуссия, практическая работа	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>4-3 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
6.	Развитие личности исследователя как субъекта самопознания	Дискуссия, практическая работа	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>4-3 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
7.	Парацельс и Франкенштейн в эпоху Павла Дурова, или Как современному студенту не утонуть в море недостоверной информации	Дискуссия, практическая работа	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>4-3 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>

8.	Подготовка статьи для опубликования в российских и международных изданиях, индексирующихся в основных наукометрических базах данных	Дискуссия, практическая работа	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>4-3 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
9.	Введение в магистерскую диссертацию: проблемы и принципы подготовки, или Как правильно написать вводную часть	Дискуссия, практическая работа	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>4-3 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
10.	Терминологический и библиографический аппарат исследования	Дискуссия, практическая работа	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>4-3 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>

11.	Визуализация данных как средство представления результатов научной деятельности	Дискуссия, практическая работа	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>4-3 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
12.	Как ярко представить результаты магистерской диссертации и не разочаровать комиссию	Дискуссия, практическая работа	5	<p>5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>4-3 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии.</p> <p>1-2 балла – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему.</p> <p>0 баллов – студент не владеет теоретическим материалом по теме практического занятия в полном объеме, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблематику. Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
13.	Премияльные баллы		20	Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены за призовое место в предметной олимпиаде, профессиональном конкурсе (20 баллов), за написание статьи (10 баллов), за выполнение индивидуальных заданий и/или заданий повышенной трудности (10 баллов)
14.	Ответ на экзамене		30	<p>10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно»,</p> <p>18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо»,</p> <p>25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично»</p>
15.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
----------------------	----------------------

85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

#### 4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

### Дискуссия, практическая работа

#### Тема 5. Психолого-педагогические аспекты формирования благоприятного жизненного пространства современного исследователя

- Какие качества нужны современному исследователю? Какими личностными способностями он должен обладать?
- Должны ли педагогическая деятельность в образовательных организациях влиять на формирование личности исследователя?
- Что является первостепенным в формировании личности исследователя: мотивация или принуждение?
- Какие должны быть созданы условия для проявления способности и максимальной самореализации?

#### Тема 6. Развитие личности исследователя как субъекта самопознания

- В чем состоят основные методологические трудности изучения процесса самопознания субъекта?
- Почему самопознание как вид активности субъекта обладает принципиальной незавершенностью?
- От чего зависят индивидуально-личностные особенности процесса самопознания?
- С чем связаны основные барьеры и трудности процесса самопознания?
- В чем состоит различие общепрофессиональных и специальных психологических условий обеспечения самопознания субъекта?

#### Тема 7. Парацельс и Франкенштейн в эпоху Павла Дурова, или Как современному студенту не утонуть в море недостоверной информации

- Немного истории о взаимоотношении науки, учёных и общества в различные эпохи.
- Основные логические уловки, которые используются в популярных источниках информации.
- Как отличить достоверную информацию от просто популярного мнения.
- Несколько популярных тем, вокруг которых сейчас наибольшее число различных спекуляций. Изменение климата, ГМО, вакцины.
- Кейс об изменении климата в Тамбовской области. Откуда взять данные, как их проанализировать и сделать математический обоснованный анализ.

#### Тема 8. Подготовка статьи для опубликования в российских и международных изданиях, индексирующихся в основных наукометрических базах данных

- Зарубежный журнал всегда лучше (или хуже) русскоязычного?
- Бесплатная публикация VS платная.
- Какой нам толк от цитирований? Как их быстро набрать?
- Может ли магистрант написать «крутую» статью?

#### Тема 9. Введение в магистерскую диссертацию: проблемы и принципы подготовки, или Как правильно написать вводную часть

- Введение пишется до выполнения работы или после?
- С чего начинается введение?
- Зачем нужны обязательные элементы введения?

- Универсальны ли формулировки введения для гуманитарных и естественных наук?
- Может ли магистрант без помощи научного руководителя написать грамотное введение к ВКР?

#### Тема 10. Терминологический и библиографический аппарат исследования

- Каковы особенности изложения научной информации в соответствии с нормами научной этики?
- Какие типичные ошибки в изложении и оформлении материала допускаются в магистерских диссертациях? Можно ли их избежать?
- В чем сложность владения терминологическим аппаратом исследования?
- Каковы основные правила оформления сносок и списка литературы? Какими официальными нормативными документами это регламентируется?
- Какие речевые средства не рекомендуется использовать в научном исследовании?

#### Тема 11. Визуализация данных как средство представления результатов научной деятельности

- Визуализация данных: как использовалась и зачем?
- Когда и какой способ визуализации лучше?
- Почему мы нарушаем правила использования визуализации?
- В чем различие между презентацией и визуализацией результатов научной деятельности?

Тема 12. Как ярко представить результаты магистерской диссертации и не разочаровать комиссию  
Что общего у защиты магистерской диссертации и «лифтовой речью» (elevator speech)?

### Презентация

#### Тема 1. Современные научные проблемы в области теории перевода

*Темы презентаций:*

1. Теоретическое осмысление критериев качества перевода в истории перевода.
2. Теоретические работы по переводческой критике в истории теории перевода.
3. Свойства перевода как системы.
4. Лингвистические концепции единицы перевода.
5. Смысловые концепции единицы перевода.
6. Эквивалентность и адекватность как категории перевода.
7. Концепция переводческих преобразований Л.С. Бархударова.
8. Типология переводческих преобразований В.Н. Комиссарова.
9. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
10. Когнитивные механизмы и переводческие операции в устном переводе.

#### Тема 2. Методологические подходы в исследованиях по теории перевода

*Темы презентаций:*

1. Проблемы моделирования перевода.
2. Модель трансформационных преобразований Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.
3. Семиотический подход к проблеме моделирования переводческих преобразований.
4. Многоуровневые модели эквивалентности (Г.Егер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, В.Г. Гак).
5. Модель перевода Ю.Найды.
6. Трехфазная модель перевода О.Каде.
7. Перевод и коммуникативная ситуация.
8. Методы когнитивного моделирования.

Тема 4. Обоснование темы научного исследования как первый этап исследовательской деятельности

**Темы:**

1. Аксиологические аспекты в английских паремиях: особенности перевода.
2. Особенности текста английской социальной рекламы: когнитивный и переводческий аспекты.
3. Особенности перевода в сфере маркетинга.
4. Передача образных средств в художественном переводе.
5. Лингвокультурологические аспекты перевода художественных произведений (на материале романов А. Кристи).
6. Языковые средства передачи уподобления в языке англоязычных СМИ и способы их перевода.
7. Прецедентные единицы в современных англоязычных СМИ и способы их перевода.
8. Особенности передачи речей ведущих американских политиков с английского языка на русский.
9. Метафора в художественных произведениях в аспекте мультикультурализма и проблемы её перевода.
10. Проблема адекватности поэтического перевода.
11. Способы передачи культурно-национальной специфики английских фразеологических единиц при переводе на русский язык.

### **Собеседование**

#### Тема 1. Современные научные проблемы в области теории перевода

1. Какие сущностные характеристики процесса перевода легли в основу определения перевода?
2. Как определяется теория перевода в рамках системного подхода?
3. В чем состоит ценность системного подхода к переводу по сравнению с другими подходами?
4. Как определяется общая теория перевода, частные и специальные теории перевода?
5. С какими областями научного знания связана теория перевода?
6. Как определяются объект и предмет теории перевода?
7. Как определяются свойства перевода как системы?
8. Что включает в себя понятийное содержание категории «единица перевода»?
9. Какие концепции единицы перевода разрабатывались отечественными и зарубежными теоретиками перевода?
10. Как определяется переводческая эквивалентность в современной теории перевода?
11. Как определяются деформационные преобразования в современной теории перевода?
12. Как определяются трансформационные преобразования в современной теории перевода?
13. Какие семантические изменения лежат в основе переводческих трансформаций?
14. Что составляет объект и предмет специальных теорий перевода?

#### Тема 2. Методологические подходы в исследованиях по теории перевода

1. Что такое множественность описания перевода?
2. Какие группы моделей перевода можно выделить? Как определяются эти модели перевода?
3. Какая характеристика переводческой эквивалентности лежит в основе разработки многоуровневых теорий эквивалентности?
4. Какие уровни включаются в многоуровневые модели эквивалентности?
5. В чем заключается принцип доминантности многоуровневых теорий эквивалентности?
6. Какие виды перевода лежат в основе формальной и динамической эквивалентности?
7. Какие факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, рассматривались Ю.Найдой?
8. Какие отечественные и зарубежные исследователи занимались разработкой многоуровневых теорий эквивалентности?
9. Какой уровень во всех многоуровневых теориях эквивалентности является доминирующим?
10. В чем заключается особенность семиотической модели переводческих преобразований, предложенной Н.К. Гарбовским?
11. Какие направления перевода выделяют Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в рамках моделирования переводческих преобразований?

12. Почему понятие семы оказывается центральным при моделировании процесса перевода?
13. Что включается в понятие «коммуникативная ситуация перевода»?
14. Как определяются стратегия, тактика и переводческая операция в коммуникативной модели перевода?
15. Что включает в себя процедура переводческого анализа?
16. Какие методы лингвистического анализа используются в исследованиях по теории перевода?

### Тема 3. Актуальные направления междисциплинарных исследований в теории перевода

1. Что является определяющим фактором в выборе стратегии перевода имен собственных?
3. Какие способы передачи имени собственного может использовать переводчик?
4. В чем заключается специфика передачи имен-дуплетов?
5. Что включает в себя понятие «значащее» имя собственное?
6. Какие способы передачи «значащего» имени собственного может использовать переводчик?
7. Что такое переводческая топонимика и прецизионная лексика?
8. От чего зависит выбор переводческого эквивалента при переводе географического названия?
9. Какие способы используются для передачи в переводе географического названия?
10. Что включает в себя понятие «реалия»? Какие выделяют группы реалий?
11. Какие способы используются для передачи в переводе реалий?
12. В какой области перевода была разработана интерпретативная теория перевода?
13. Какие стратегии и тактики перевода художественного текста представлены в рамках коммуникативно-функционального подхода?
14. Какие понятия и методы когнитивного моделирования используются в теории перевода?

### Тема 4. Обоснование темы научного исследования как первый этап исследовательской деятельности

1. Чем определяется актуальность и новизна современных научных исследований в области теории перевода?
2. Какие подходы и направления составляют теоретическую и методологическую базу научного исследования в области теории перевода?
3. Какие подходы и направления определяют степень разработанности проблемы в области теории перевода?

## Тестирование

### Тема 2. Методологические подходы в исследованиях по теории перевода

1. Теория перевода или общая теория перевода как научная дисциплина изучает различными методами и приемами ...
  - закономерности перевода как вида человеческой деятельности
  - закономерности перевода в зависимости от содержания и прагматической направленности переводимых речевых произведений
  - закономерности перевода в зависимости от языковой пары
- 2 ... определяет перевод как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации.
  - А.Д. Швейцер
  - А. В. Федоров
  - В.Н. Комиссаров
3. По определению ..., перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем.
  - Я.И. Рецкера
  - Л.С. Бархударова

- А.В. Федорова
- 4. ... понимает под переводом межъязыковую трансформацию.
- Л.С. Бархударов
- В.С. Виноградов
- В.Н. Комиссаров
- 5. Системный подход дает более подробное ... описание перевода по сравнению с другим отдельно взятым подходом: лингвистическим, литературоведческим, деятельностным.
- теоретическое
- практическое
- методологическое
- 6. Представление перевода в виде системы предполагает описание перевода с точки зрения следующих признаков системы: ... .
- целостность, структурность, взаимодействие системы и среды, иерархичность, множественность описания
- целостность, структурность, взаимодействие системы и среды, иерархичность
- 7. Денотативная, семантическая и трансформационная модели перевода относятся к ... .
- лингвистическим моделям
- коммуникативным моделям
- общим моделям
- 8. Лингвистическая концепция единицы перевода определяет последнюю через установление соответствия между ... .
- языковыми единицами текста оригинала и текста перевода
- языковыми единицами и единицами смысла
- языковыми единицами и единицами перевода
- 9. Необходимость выделения единицы перевода и множественность подходов к решению этой проблемы отмечается ... в работе «Сопоставительная стилистика французского и английского языков».
- Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне
- В.Г. Гаком
- О. Каде
- 10. Теория формальной и динамической эквивалентности была разработана ...
- Ю. Найдой
- О.Каде
- М.Ледерер
- 11. Теория SKOPOS была разработана ...
- Г. Вермеером и К.Райс
- Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне
- Д. Селескович и М. Ледерер
- 12. Трехфазная модель перевода О.Каде относится к ...
- коммуникативным моделям
- лингвистическим моделям
- ситуативно-денотативным моделям
- 13. В основе типологии переводческих преобразований, разработанной Н.К. Гарбовским, лежит ...
- семиотический подход
- логико-семантический подход
- структурный подход
- 14. В основе типологии переводческих преобразований, разработанной Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, лежит ...
- логико-семантический подход

- структурный подход
- семиотический подход

15. Функциональная типология текстов, предназначенных для перевода, и методы их перевода были предложены ...

- К. Райс
- Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне
- Д. Селескович и М. Ледерер

## Эссе

Тема 3. Актуальные направления междисциплинарных исследований в теории перевода

### Эссе на тему:

1. Проблема локализации в переводе.
2. Интерпретативная теория и художественный перевод.
3. Переводческие лакуны и неперебиваемое в переводе.
4. Проблема концептуального взаимодействия в условиях межкультурной коммуникации.
5. Доминанты перевода и перспективы переводчика.
6. Эквивалентность в художественном переводе: альтернативы понятия.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

### Типовые вопросы экзамена (УК-1, УК-6)

1. Системный подход к переводу.
2. Современные концепции единицы перевода.
3. Эквивалентность и адекватность как категории перевода.
4. Концепция переводческих преобразований Л.С. Бархударова.
5. Типология переводческих преобразований В.Н. Комиссарова.
6. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
7. Проблемы моделирования перевода. Модели перевода.
8. Логико-семантический подход к трансформационным преобразованиям Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.
9. Семиотический подход к проблеме моделирования переводческих преобразований.
10. Многоуровневые модели эквивалентности (Г.Егер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров, В.Г. Гак).
11. Модель перевода Ю.Найды.
12. Коммуникативные модели перевода.
13. Перевод в аспекте межкультурной коммуникации.
14. Культурный и идеологический аспекты в теории перевода.
15. Коммуникативно-функциональный подход в теории перевода.
16. Когнитивная парадигма в теории перевода.
17. Интерпретативная теория перевода.
18. Теория художественного перевода.
19. Когнитивное моделирование в теории перевода.
20. Передача культурно-маркированных единиц в переводе.

### Типовые задания для экзамена (УК-1, УК-6)

Выполните сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, определите область переводческих преобразований, прокомментируйте их целесообразность.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	УК-1	Анализирует современные научные проблемы, явления и процессы в конкретной научной области. Демонстрирует знание актуальных направлений исследований, методологических подходов при проведении исследований в конкретной области научного знания. Уверенно обосновывает свой выбор темы научного исследования. Демонстрирует владение навыками организации научно-исследовательской деятельности.
	УК-6	Демонстрирует владение квалиметрическим инструментарием оценивания уровня профессионально-творческого саморазвития. Владеет инновационными приёмами для решения задач профессионально-творческого саморазвития. Демонстрирует навыки проведения диагностики личностного потенциала и составления плана его развития.
«хорошо» (70 - 84 баллов)	УК-1	Анализирует современные научные проблемы, явления и процессы в конкретной научной области. Демонстрирует знание отдельных актуальных направлений исследований, методологических подходов при проведении исследований в конкретной области научного знания. Обосновывает свой выбор темы научного исследования. При планировании организации научно-исследовательской деятельности допускает отдельные недочеты.
	УК-6	Демонстрирует владение квалиметрическим инструментарием оценивания уровня профессионально-творческого саморазвития. Владеет отдельными инновационными приёмами для решения задач профессионально-творческого саморазвития. Демонстрирует навыки проведения диагностики личностного потенциала. При составлении плана развития личностного потенциала допускает отдельные недочеты.
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	УК-1	Имеет общее представление о современных научных проблемах, явлениях и процессах в конкретной научной области. С трудом ориентируется в актуальных направлениях исследований, методологических подходах при проведении исследований в конкретной области научного знания. Неуверенно обосновывает свой выбор темы научного исследования. Неуверенно планирует организацию научно-исследовательской деятельности.
	УК-6	Имеет поверхностное представление о квалиметрическом инструментарии оценивания уровня профессионально-творческого саморазвития, об отдельных инновационных приёмах для решения задач профессионально-творческого саморазвития. Демонстрирует частичное владение навыками проведения диагностики личностного потенциала. Затрудняется при составлении плана развития личностного потенциала.
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	УК-1	Затрудняется при анализе современных научных проблем в конкретной научной области. Не ориентируется в актуальных направлениях исследований, методологических подходах при проведении исследований в конкретной области научного знания. Демонстрирует отсутствие навыков разработки стратегии решения проблемной ситуации. Не может обосновать свой выбор темы научного исследования.

(менее 30 баллов)	УК-6	Не имеет представления о квалитетрическом инструментарии оценивания уровня профессионально-творческого саморазвития. Не владеет инновационными приёмами для решения задач профессионально-творческого саморазвития. Не может самостоятельно провести диагностику личностного потенциала и составить план его развития.
-------------------	------	--

## 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

### 5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

### 5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

### 5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

#### 5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Основная литература:

1. Беляев В. И. Магистерская диссертация: методы и организация исследований, оформление и защита : учебное пособие. - 2-е изд., перераб.. - Москва: КНОРУС, 2020. - 261, [1] с.
2. Емельянова И. Н. Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2021. - 115 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/474288>
3. Кулаичев А.П. Методы и средства комплексного анализа данных : учеб. пособие. - 4-е изд., перераб. и доп.. - М.: Форум, Инфра-М, 2014. - 512 с.

4. Мишин, В. М. Исследование систем управления : учебник для вузов. - 2022-03-26; Исследование систем управления. - Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 527 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/81632.html>
5. Цыпин Г. М. Работа над диссертацией. Навигатор по "трассе" научного исследования : - Для вузов. - Москва: Юрайт, 2019. - 35 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/445665>
6. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие. - 7-е изд.. - Москва: Дашков и К°, 2019. - 208 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573356>

## 6.2 Дополнительная литература:

1. де, Боно Искусство думать: Латеральное мышление как способ решения сложных задач. - 2021-03-26; Искусство думать: Латеральное мышление как способ решения сложных задач. - Москва: Альпина Паблишер, 2019. - 176 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/82867.html>
2. Кармин, Галло Презентации в стиле TED: 9 приемов лучших в мире выступлений. - 2021-06-10; Презентации в стиле TED: 9 приемов лучших в мире выступлений. - Москва: Альпина Паблишер, 2019. - 256 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/86847.html>
3. Карнеги Д. Как выработать уверенность в себе и влиять на людей, выступая публично : научно-популярное издание. - 4-е изд.. - Минск: Попурри, 2015. - 416 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=445064>
4. Абдалиева, Л. В., Егорова, Л. Х., Уточкин, Н. А., Тенюшев, Б. И., Левчук, С. В., Кузина, А. А., Коваль, Н. А., Комаров, В. В. Развитие личности как субъекта деятельности : учебное пособие. - 2026-07-15; Развитие личности как субъекта деятельности. - Тамбов: Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, 2019. - 155 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/109766.html>
5. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи. Текст и его редактирование : учебное пособие. - Москва: Флинта, 2018. - 280 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765027961.html>
6. Кузнецов И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие. - 5-е изд., перераб.. - Москва: Дашков и К°, 2020. - 282 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573392>
7. Крахоткина, Е. В. Моделирование и визуализация экспериментальных данных : учебное пособие (лабораторный практикум). - Весь срок охраны авторского права; Моделирование и визуализация экспериментальных данных. - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2018. - 125 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/92565.html>
8. Полтавский С.В., Комаров В.В. Ценностно-смысловой кризис середины жизни и преодоление его в процессе самопознания : монография. - Тамбов, 2009. - 151 с.
9. Скибицкий Э. Г., Китова Е. Т. Научные коммуникации : Учебное пособие для вузов. - 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2021. - 204 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/474872>
10. Спиридонов В. Ф. Психология мышления. Решение задач и проблем : Учебное пособие для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2021. - 323 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/469100>
11. Уваров Е.А. Психология изменяющегося человека : учеб. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2013. - 180 с.

## 6.3 Иные источники:

1. Национальный открытый университет «ИНТУИТ» - <http://intuit.ru/>
2. «Открытые Информационные системы» - <http://www.osp.ru>

3. Geek Brains - <http://geekbrains.ru/>
4. 8. Архив научных журналов зарубежных издательств - <http://arch.neicon.ru>
5. Библиотека научной и учебной литературы - <http://sbiblio.com>
6. Библиотека портала - [http://www.edu.ru/index.php?page\\_id=242](http://www.edu.ru/index.php?page_id=242)
7. Вопросы образования - <http://www.ecsocman.edu.ru/vo>
8. Гуманитарная электронная библиотека - <http://www.lib.ua-ru.net/katalog/41.html>
9. Журнал «Вопросы образования» - <http://www.ecsocman.edu.ru/vo>
10. Журнал Вопросы психологии - <http://www.voppsy.ru/>
11. Журнал «Известия Российской академии наук. Теория и системы управления» - <http://www.maik.ru/ru/journal/teorsist/>
12. Сервер Министерства образования и науки РФ - <http://www.informika.ru/text/index.html>
13. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки - <http://obrnadzor.gov.ru>

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система Microsoft Windows 10

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – URL: <https://cyberleninka.ru>
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
3. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина. – URL: <http://www.tambovlib.ru>

## **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.